

Gingko



Registered Population of
Non-Japanese Residents
(As on December 1, 2003)
Male: 3,307 Female: 4,280
Total: 7,587

Countries: 97

がいこくじんとろくじんこう
外国人登録人口

(平成15年12月1日現在)

おとこ 3,307人

おんな 4,280人

けい計 7,587

97か国

つるまきばし ちょうこく まつひめ
鶴巻橋にある彫刻「松姫」(P.5)

The Sculpture "Matsuhime"

On The Tsurumaki Bridge (P.5)

Produced by College Community & Culture Section of

Civic Action Promotion Division of *Hachioji* City

Add: 3-24-1 Motohongo-cho, *Hachioji*-shi 192-8501

Tel: 0426-20-7409 Fax: 0426-26-0253

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/HP-english/index.html>

へんしゅう 編集 はちおうじしし びんかつどうすいしんぶがくえんとしぶんか
八王子市市民活動推進部学園都市文化課

はっこう 発行 〒192-8501 はちおうじしちもとほんごうちょう
八王子市元本郷町3-24-1

でんわ 電話 0426-20-7409

ファックス 0426-26-0253

Eメール shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp

Topic

Professional Consultation for Foreigners

In order to make a good arrangement for the foreigners living, working in *Hachioji*, etc., to live comfortably, with the cooperation of the Tokyo International Communication Committee, *Hachioji* City will hold a Professional Consultation for Foreigners as follows.

Consultation contents: Law, health, labor/social insurance, education, child rearing, general counseling, others.
Consultation languages: Chinese, Korean, English, Tagalog, Portuguese, Spanish, Russian, Thai, German, French, etc.

Date: Saturday, February 14, 2004.

Time: 1:30 pm. ~ 4:30 pm.

Venue: 5th-floor hall, Create Hall. 4 minutes' walk from north exit of *Hachioji* Sta. of JR Central Line or *Keio Hachioji* Sta. of *Keio* Line.

Inquiries: Tel: 0426-20-7409, Fax: 0426-26-0253, College Community and Culture Section, Civic Action Promotion Division, *Hachioji* City.

E-mail: shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp

わだい 話題

外国人のためのリレー専門家相談会

市は、市内在住・在勤などの外国人の方が安心して暮らせる仕組みづくりのため、東京都国際交流委員会の協力を得て、外国人のための専門家相談会を開催します。

相談内容 法律相談、健康相談、労働・社会保障相談、子育て相談、一般相談等
対応言語 中国語、韓国語・朝鮮語、英語、

タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ロシア語、タイ語、ドイツ語、フランス語など

期日 2004年2月14日(土)

時間 午後1時半～4時半

場所 クリエイトホール 5階ホール

JR中央線 八王子駅北口徒歩4分

京王線 京王八王子駅徒歩4分

問い合わせ 八王子市 市民活動推進部

学園都市文化課 ☎0426-20-7409

ファックス 0426-26-0253

Eメール shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp

Appointment not required/Free of charge/Privacy strictly ensured

Professional Consultation for Foreign Residents

1. Jan. 18 (Sun.), 2:00 pm ~ 4:00 pm.

Venue: 2F, *Machiya Bunka* Center (*Machiya* Sta. on *Chiyoda* or *Keisei* Line)

Inquiries: Tel: 03-3802-3111, Association for *Arakawa* Internaitonal Communications.

2. Jan. 31 (Sat.), 2:00 pm ~ 4:00 pm.

Venue: 4F, *Machida Shimin* Forum (*Machida* Sta. on *Odakyu*/*Yokohama* Line)

Inquiries: Tel: 042-722-4260, *Machida* International Forum.

3. Feb. 28 (Sat.), 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Venue: *Tachikawashi Josei Sogo* Center *Aimu* 5F (*Tachikawa* Sta. on JR Central Line)

Inquiries: Tel: 042-527-0310,

Tachikawa

Multicultural Center.



予約不要・無料・秘密厳守

在住外国人のための都内リレー専門家相談会

弁護士と英語、中国語、ハンガルの通訳がいます。

その他の専門家と言語については団体によって異なりますのでお問い合わせください。

①1月18日(日) 午後2時～4時

場所 荒川区町屋文化センター2階(千代田線・京成線町屋駅)

問い合わせ 荒川区国際交流協会 ☎03-3802-3111

②1月31日(土) 午後2時～4時

場所 町田市民フォーラム 4階(小田急線・横浜線町田駅)

問い合わせ 町田国際協会 ☎042-722-4260

③2月28日(土) 午後1時～4時

場所 立川市女性総合センター アイム 5階(JR中央線立川駅他)

問い合わせ たちかわ多文化共生センター

☎042-527-0310

Personal Interview

Mrs. Qadmoun Fatima (Moroccan)

Between Two Totally Different Cultures

In October, 2003 the international exchange volunteer group “Hachioji Japanese Language Association” held “the 5th Speech Contest in Japanese” for the foreign members. The winner came out to be Mrs. Qadmoun Fatima (Right Photo) from Morocco with her positive speech entitled “Between Two Totally Different Cultures”, asserting that “any country has its good side and its bad side at the same time. Wherever it is, it is significant to make friends and live a happy life.”



Fatima, who came to Japan in March, 2000 due to the international marriage, is a housewife with a four-year-old son. As her homeland Morocco is adjacent to the Middle East and Europe, Japan is just like another world for her. What she sees, food, customs, race, so on and so forth are totally different, so it takes time for her to get used to the life in Japan. “At first I thought I could not live in this country and had no way but return to Morocco. The birth of my son made me stronger and I started to think that I must try my best for him.” Now she has come to like and even make Japanese tea, *miso* soup and so on which once she disliked at all.

In Morocco people are accustomed to hugging each other when going out of home or back home. However, Japanese people, seldom showing their feelings directly, only greet each other by bowing and even have no habit of shaking hands. Therefore, Fatima felt a great gap between the two cultures at the beginning. For example, when taking her son to the bus for the kindergarten, it is her habit to hug and kiss him on saying good-bye to him, which at first the Japanese people around seemed surprised at. But now they have got used to this and the teacher of the kindergarten also hugs her son as greeting.

Last year, Fatima’s younger brother came to visit Japan. It was in November that is the merrymaking fast period in the Islamic countries, just like the Japanese New Year period. He was really disappointed at the totally different atmosphere in Japan. Moreover, he was noticed every day by the police when going out at night, “show your passport, please.” It seemed that he was suspected as a terrorist. Of course, the police were very kind.

じんぶつ 人物インタビュー

まったく違う文化の中での

カドムン・ファティマさん (モロッコ人)

2003年10月に市内の国際交流ボランティア団体「八王子にほんごの会」が外国人会員向けに「第5回日本語スピーチ大会」を開催しました。優勝者はモロッコ人のカドムン・ファティマさん(写真左)でした。タイトルは「全く違う文化の中で」で、「どんな国に住んでも、いいことや嫌なことがあるが、友だちを作って楽しく生活することが大切です」と前向きな発言。

国際結婚で2000年3月に来日したファティマさんは4歳の息子さんを持つ主婦。出身国のモロッコは中近東、ヨーロッパに近いので、日本はまるで別の世界でした。見るもの、食べ物、習慣、人種など、すべて違うので、慣れるのに時間がかかったようでした。「最初は、この国ではやっていけない、帰るしかないと思ったが、息子の出産をきっかけに強くなって、頑張らないとだめだと思いました。」いやだったお茶やみそ汁はもう大好きになり、作れるようになりました。

モロッコでは、出かける時や帰って来た時には、抱きしめて挨拶する習慣があります。日本人はあまり感情を出さず、お辞儀だけで、握手の習慣もないので、初めのうちはかなりのギャップを感じたそうです。例えば、ファティマさんは朝息子さんが幼稚園のバスに乗る時に、必ず抱きしめてキスします。最初は、周りのみんながびっくりしたようでしたが、今はみんなが慣れてきて、幼稚園の先生も抱きしめてくれています。

去年、弟さんが日本に来てくれたそうです。イスラム教の国では、日本のお正月みたいに賑やかな11月の断食シーズンだったが、日本では、全然そのような雰囲気がないので、がっかりしたそうです。それと、夜に出かけると、毎日のようにお巡りさんに「パスポートを出してください」と言われて、まさにテロとして疑われていたようでした。もちろんお巡りさんは親切でしたけれど。

A Series of Interview

“Soong Ching Ling Foundation Japan-China Committee”

In November, 2003 as the eighth interview, we visited Ms. *KUBOTA Hiroko* (in the middle of the photo), the representative of the international exchange volunteer group “Soong Ching Ling Foundation Japan-China Committee”.



Ms. Soong Ching Ling, who married with Sun Wen in Tokyo in 1915, died as the honorary national chairman of China in 1981. The next year, to commemorate her devotion to the world peace and child rearing, “Soong Ching Ling Foundation” was set up as independent group specifically in the U.S., Canada, Japan and Hungary. Tokyo’s office was in *Akasaka*, however, it came to an end in the autumn of 2000, when the “Soong Ching Ling Foundation Japan-China Committee” was started all over again in *Hachioji*.

Their main activities are to aid the child & maternal health care and schooling in the poor rural districts or mountainous villages of China by collecting contributions in Japan. Specifically aid on child and maternal health care, infant education, schooling scholarship and Ningxia education, donations of sets of books for reading, so on and so forth. “Though China has been witnessing great development in the recent years, there is a large disparity in wealth. It is hard for a Japanese to imagine the life in the distant poor villages in China unless you go there to take a look by yourself. Bad natural environments may only allow them to have scanty water. A lot of children cannot receive schooling for poverty. Even though some of them managed to go to school, they had to stand to take lessons or even had no notebooks or pencils,” sighed Ms. *KUBOTA*.

Moreover, to deepen the understanding on China and Japan-China relationship, they also conduct JCC lectures on China, Chinese film shows, Chinese food classes: exchange with Chinese students and residents in Japan, project inspections to China and exchange activities, etc..

“When unexpected disaster happens, Chinese people may take our office as the shelter. Only the name “Soong Ching Ling” may give Chinese people a feel of security,” suggested the kind Ms. *KUBOTA*.

インタビューシリーズ

そうけいれいききんかい
宋慶齡基金会

にっちゅうきょうどう
日中共同プロジェクト委員会

だい かい こんかい しないくさいこうりゅう
第8回の今回は、市内国際交流ボ

ランティア 団体

「そうけいれいききんかいにっちゅうきょうどう

プロジェクト委員会」にインタビューしまし

た。2003年11月中旬に代表

の久保田博子さん（写真の真中）に

お話を伺いました。

1915年東京で孫文と結婚した宋慶齡さんが、

1981年中国名誉国家主席として逝去された

翌年、世界平和と子どもたちの育成に対する貢献を

記念してアメリカ、カナダ、日本、ハンガリーにも

独自の団体として宋慶齡基金会が設立されました。

東京の事務所は赤坂でしたが、2000年秋に

解散し、同年新たに宋慶齡基金会日中共同プロジ

ェクト委員会が八王子で発足しました。

主な活動は、中国の貧困農山村への母子保健・

教育事業に対する支援を日本での募金で行って

います。具体的には母子保健支援、幼児教育支援、

就学支援奨学金給付、図書セット寄贈、寧夏教

育支援など。「近年、中国は大きな発展が見えて

きているが、貧富の差が大きいです。農山村の暮ら

しは、現地に行かないと想像できないぐらいです。

環境が悪く、水がないところもあれば、貧しいた

め学校に行けない子どももたくさんいます。学校に

行っても、皆んな立ったままで授業をするとか、

ノートと鉛筆がないとか。」と嘆く久保田さん。

それ以外に、日中関係及び中国への理解を深め

る活動も行っています。例えば、JCC中国講座、中

国映画会、中国料理講習会：留学生及び在日中

国人ととの交流、訪中団によるプロジェクト現地視

察及び交流活動など。

「不意な災害が起こる時には、私たちの事務所

は中国人の駆けこみ寺としてもいいですよ。中国

の方々がきっと宋慶齡の名前だけで安心すると思

います。」と熱心な提案もされました。

The Sculpture “Matsuhime”

Have you ever had the Japanese confection called “*Matsuhime Monaka*”? Just like the above occasion, among the eight sculptures standing on the both sides of the *Tsurumaki Bridge* there is one called “*Matsuhime*”. In fact both are based on the historical figure of *Hachioji*, Princess *Matsu* (“*Matsuhime*” in Japanese), the daughter of General *TAKEDA Shingen*. This time we would like to introduce the fourth sculpture “*Matsuhime*”.

Matsuhime was born into a general's family of the *Sengoku* Era (age of turbulent wars) in the Realm of *Kai* (current *Yamanashi*) in 1561. At the age of seven, she was engaged to the eleven-year-old *Nobutada*, the oldest son of General *ODA Nobunaga*. The two engaged had never met each other, so they communicated by letters. When she was eleven, the engagement was broken off due to the breach between the two families. However, the Princess refused any other proposal of marriage.

In 1582 the fall of the *Takedas* forced *Matsuhime*, who picked up three little princesses with her, to run away from *Takato-jo* (currently *Takato* in *Nagano* Prefecture) across *Yamanashi* to *Hachioji*. As they might be found by the enemies at any time, the long journey turned out to be a spiritually and physically tough one for them. The sculpture on the *Tsurumaki Bridge* is the very image of *Matsuhime* on this journey.

Several months later, *ODA Nobunaga* and *Nobutada*, who brought the *Takedas* to ruin, died in the disturbance at the *Honnoji* Temple. Then the 22-year-old *Matsuhime* cut her hair and became a nun, with her name changed into “*Shinsho* Nun”. The character “*Shin*” (the same as the one “*Nobu*” in her fiancé's name “*Nobutada*”) implied that she was the wife of *Nobutada*.

To rear the three little princesses, *Matsuhime* earned a living by teaching children how to read and write and weaving cloth. Her weaving method is said to be the origin of *Hachioji* textiles. In the end, *Matsuhime*, who lived peacefully in *Hachioji* as a nun, opened the *Shinshoin* Temple in *Dai-machi 3 Chome*.

When you come to the City Office next time, would you go over to the *Tsurumaki Bridge* by the way to take a look at the historical figure of *Hachioji*? Don't you think it a bit romantic?

彫刻「松姫」

皆さんは「松姫もなか」というお菓子を食べたことがありますか。また、市役所のすぐそばの鶴巻橋にある8基の彫刻の中に「松姫」という彫刻があることを知っていますか。これらは歴史上の人物である武田信玄の息女松姫をモデルにしたものです。第4回目の今回は、八王子の歴史や文化を現している彫刻「松姫」をご紹介します。

戦国時代の武将の息女として、松姫は永禄4年（1561年）に甲斐の国（山梨）生まれました。7歳の時に織田信長の11歳の長男信忠と婚約。会ったことのない2人は、手紙のやりとりをして過ごしました。11歳の時に両家の不和によって、婚約が解消されてしまったが、松姫は別の人との結婚を決して受け入れようとしませんでした。

天正10年（1582年）に武田氏の滅亡で追われ、松姫は高遠城（長野県高遠）から3人の幼い姫たちを連れ、山梨を経て、八王子に逃れました。

いつ敵が見つかるかもしれない旅は精神的にも肉体的にも大変でした。鶴巻橋にある彫刻は、ちょうどこの旅をイメージし「松姫」です。

その何か月後、本能寺の変が起こり、武田家を滅ぼした織田信長、信忠が亡くなりました。22歳の松姫は髪を切って尼となり、名前を「信松尼」に改めました。「信」は、信忠の妻であるという意味が込められているそうです。

3人の姫を育てるため、収入は読み書きを教えたり、織物を作ることから得ました。松姫の織り方が八王子の織物のもとになったとも伝えられています。八王子に庇護されて尼となった松姫は、信松院（台町3丁目）を開基しました。

皆さんが市役所に来られた時にちょっと足を伸ばして、鶴巻橋に立ち寄ってみてください。そこで八王子にゆかりの人物が見られるなんて、ちょっとロマンチックではないでしょうか。



Wanted: Linguistic Volunteers

Linguistic volunteers are wanted to cooperate with life support, cultural exchange and so on for the foreigners living or working in *Hachioji*. All nationalities are welcome.

Languages: Chinese, Korean, English, Malaysian, Vietnamese, Russian, German, French, Thai, Spanish, Tagalog, Portuguese, etc.

Application: Please call the College Community & Culture Section (Tel: 20-7409, fax: 26-0253).

語学ボランティアを募集

市内在住・在勤などの外国人の方に対して生活支援や文化交流などにご協力いただける語学ボランティアを募集します。国籍は問いません。

募集言語 中国語、韓国・朝鮮語、英語、マレー語、ベトナム語、ロシア語、ドイツ語、フランス語、タイ語、スペイン語、タガログ語、ポルトガル語等

申し込み 電話で、学園都市文化課 (☎20-7409、ファックス 26-0253) へ

What's On in Hachioji

January 1~15, Pilgrimage to the Seven Gods of Good Fortune

These gods are believed to be able to get rid of the 7 misfortunes and give 7 happiness to people. Make a pilgrimage to the gods and receive their blessing. *Bishamonten* (in *Bishamondou*, *Motoyokoyama-cho* 3-12-25; Tel: 22-6552); *Ebisuten* (in *Naritasan Denpouin*, *Minami Shin-cho* 4; Tel: 22-9341); *Jurouson/Fukurokuju* (in *Kongouin*, *Ueno-machi* 39-2; Tel: 22-9540); *Hoteison* (in *Shinshouin*, *Dai-machi* 3-18-28; Tel: 22-6978); *Kisshouten* (in *Kisshouin*, *Nagabusa-machi* 58-3; Tel: 61-5448); *Benzaiten* (in *Ryohouji*, *Hiyoshi-cho* 2-1; Tel: 26-2576) (above photo); *Daikokuten* (in *Zenryuuj*, *Motohongo-cho* 1-1-9; Tel: 22-4338)

Jan. 18, Sun., Bonfire of New Year's Decorations Make a bonfire of the New Year's decorations, such as pines, bamboos and straw festoons as a ceremony to show respect to gods and pray for health and safety. Inquiries: *Yuyake Koyake Fureai* Village Tel: 52-3072.

Jan., Fri., 30, Re-discovering Local History Show the participants round *Hachioji* Castle Ruins from 10:00 am ~ 12:00 pm. Participation fee: Charge for insurance and materials. Please apply with a round-way postcard from Jan. 15. Inquiries: *Hachioji* Historical Museum Tel: 22-8939.

February 3, Tues., Bean-Scattering Ceremony Celebrating the coming of spring *sumo* wrestlers, entertainers, men born in the year of monkey will go to *Yakuoin* temple and pray for good health and happiness. Bean-scattering ritual will be performed every hour from 10 a.m. to 3 p.m.. *Yakuoin*, *Takao-machi* 2177; Tel: 61-1115.

February 9, Mon., Hatsuuma Festival Each *Inari* Shrine will hold a festival on *Hatsuuma*, celebrating the first "day of the horse".

March 14, Sun., Festival of Walking on the Fire This is the ascetic practice of fire of the Mt. *Takao* monks, opening to the general public. As the climax, the monks will walk on the burning fire



ぎょうじ 行事

七福神めぐり 1月1日(祝)~15

日(木) 七つの災いを除き七つ

の福を与えてくださる神々をめぐり、福を授かる。毘沙門天

びしゃもんどう もとよこやまちょう (毘沙門堂)、元横山町3-1 2-2 5 ☎2 2-6 5 5 2; 恵比寿天 (成田山伝法院)、南新町4 ☎2 2-9 3 4 1; 寿老尊・福祿寿 (金剛院)、上野町3 9-2 ☎2 2-9 5 4 0; 布袋尊 (信松院)、台町3 -1 8-2 8 ☎2 2-6 9 7 8; 吉祥天 (吉祥院) (写真上)、長房町5 8-3 ☎6 1-5 4 4 8; 弁財天 (了法寺)、日吉町2-1 ☎2 6-2 5 7 6; 大黒天 (善龍寺)、元本郷町1-1-9 ☎2 2-4 3 3 8。

どんど焼き 1月18日(日) 賽の神に火をつけ

松飾りなどを集め無病息災を祈る。参加無料。問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎5 2-3 0 7 2。

郷土史再発見 1月30日(金) 午前10時から午後

12時まで、八王子城跡案内。参加費: 保険料・資料代。申し込み: 1月15日以降に往復はがきで。問い合わせ: 郷土資料館 ☎2 2-8 9 3 9。

節分会 2月3日(火) 高尾山薬王院では力士、

芸能人、年男らが健康、幸せを祈願する。午前10時から午後3時まで1時間毎に豆まきをする。薬王院; 高尾町2 1 7 7; ☎6 1-1 1 1 5。

初午 2月9日(月) 午の日に稲荷神社で祭礼が

行われる。市内各稲荷神社。

大火渡り祭 3月14日(日) 高尾山山伏の火の行

を一般公開したもの。山伏が諸願成就を祈りなが

while praying that people's wishes should come true. The believers and tourists can also participate in it. Venue: Square of Traffic Security Praying Place at the foot of Mt. Takao

March 13 & 14, Sat. & Sun., Takao Ume Orchards Ume

(Japanese Apricot) Festival Approximately 10,000 *ume* blossoms will bloom and *ume* festival will be held in all the ume orchards. Processed goods of *ume* will be sold and there will be stalls selling sweet sake and food. *Takao Baigou Ume Festival Executive Committee*, in *Hachioji Asakawa* branch office; Tel: 61-1231.

March 20, Sat., Public Performance of Hachioji Kuruma

Ningyo & Folk Entertainment Public performance of *Hachioji* traditional puppet (*kuruma ningyo*), ritual dance with the lion's mask, etc. Venue: Civic Hall. Inquiries: *Hachioji* Historical Museum, Tel: 22-8939.

Flea Market Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates. Please confirm before going.

Venue	Date & Time	Sponsor
Attaka Hall	Feb. 29, 10:00 am. ~ 2:00 pm.	⑤
Civic Gymnasium South Square	Jan. 18, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
	Jan. 24, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
	Feb. 1, 10:00 am. ~ 1:00 pm.	①
	Feb. 29, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
Nagaike Park Mitsuke Bridge	March 21, 10:00am ~ 2:00pm	①
Fujimori Park	Jan. 12, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
	Jan. 25, 10:00 am. ~ 1:00 pm.	①
	Feb. 22, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
	March 7, 10:00 am ~ 2:00 pm.	①
	March 14, 10:00am ~ 3:00pm	④
Minamiosawa Nakago Park	Jan. 11, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
	Jan. 25, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
	Feb. 22, 10:00 am. ~ 1:00 pm.	①
	Feb. 29, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
	March 28, 10:00am ~ 3:00pm	④

Inquiries: ① *Aozora Recycling Club*: ☎042-741-3305; ② *Peace Recycling*: ☎23-3616 ③ *Machida Recycling*: ☎044-951-6490 ④ *Recycling Movement Tomo-no-Kai*: ☎042-579-4003 ⑤ *Recycling Corporation*: ☎45-0025



ら火の上を歩くところがクライマックスで、信者のほかに一般観光客も参加できる。高尾山麓自動車祈禱殿広場。

高尾梅郷うめまつり 3月13日(土)、14日(日)

高尾山ふもとの梅林や民家庭先の紅白の梅、約1万本が一斉に咲きほこる中、梅まつりが開催され、梅の加工品の展示、即売や甘酒の店、露店が出る。高尾梅郷各梅林。高尾梅郷うめまつり実行委員会; ☎61-1231

八王子車人形と民俗芸能の公演 3月20日(土)

市民会館で八王子車人形、獅子舞などの公演。問い合わせ: 郷土資料館 ☎22-8939。

フリーマーケット 場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。日程が変わることがありますので、お確かめの上お出かけください。

場所	日時	主催
あったかホール	2月29日 午前10時～午後2時	⑤
市民体育館 南側広場	1月18日 午前9時～午後3時	②
	1月24日 午前9時～午後3時	②
	2月1日 午前10時～午後1時	①
	2月29日 午前9時～午後3時	②
長池公園 見附橋	3月21日 午前10時～午後2時	①
富士森公園	1月12日 午前9時～午後3時	③
	1月25日 午前10時～午後1時	①
	2月22日 午前9時～午後3時	③
	3月7日 午前10時～午後2時	①
	3月14日 午前10時～午後3時	④
南大沢 中郷公園	1月11日 午前9時～午後3時	②
	1月25日 午前9時～午後3時	③
	2月22日 午前10時～午後1時	①
	2月29日 午前9時～午後3時	③
	3月28日 午前10時～午後3時	④

問い合わせ ① *青空リサイクルの会* ☎042-741-3305 ② *平和リサイクル* ☎23-3616 ③ *町田リサイクル* ☎044-951-6490 ④ *リサイクル運動友の会* ☎042-579-4003 ⑤ *リサイクル公社* ☎45-0025

Emergency Numbers & Sources of Useful Information

やくだ しょうほう
役立つ情報

TELEPHONE NUMBERS

でんわばんごう 電話番号

Foreign Registration Counter, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよしみんかがいこくじんとうろくまどぐち 八王子市役所市民課外国人登録窓口	20-7231
College Community Section, 5F, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよ かいがくえんと しぶんかか 八王子市役所5階学園都市文化課	20-7409
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books)	はちおうじししよがくしよ 八王子市生涯学習センター図書館 (英語、中国語と韓国語の本)	48-2233
Hachioji Fire Department	はちおうじしよぼうしよ 八王子消防署	25-0119
Fire/Ambulance (Emergency)	かじ きゆうきゆうしや きんきゆうし 火事・救急車(緊急時)	119
Hachioji Police Station	はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	45-0110
Takao Police Station	たかおけいさつしよ 高尾警察署	65-0110
Police (Emergency)	けいさつ きんきゆうし 警察(緊急時)	110
Immigration Bureau	にゅうこくかんにりきよ 入国管理局	Tokyo 03-5796-7111 Tachikawa 0425-28-7179
*These centers provides a variety of consulting services in foreign languages. Information concerning hospitals where foreign languages are spoken is also available.	*外国語のわかる病院紹介を含め、医療相談を外国語で行っています。	
AMDA (International Medical Information Center)	アムダ(国際医療情報センター)	03-5285-8088 (weekdays 9a.m.-5p.m.)
Tokyo Medical Information Service "Himawari"	"ひまわり"(東京都保険医療情報センター)	03-5285-8181 (weekdays 9a.m.-8p.m.)
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service	とうきよとほくきんきゆうつうやく 東京都緊急通訳サービス	03-5285-8185 (weekdays 5p.m.-8p.m. holidays 9:00a.m.-8:00p.m.)
JHELP.COM. (All Kinds of Consultations)	ジェヘルプコム(外国人総合相談)	0120-461-997 (24 hour hotline)
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (legal / immigration issues, education matters etc.)	とうきよとほくがいこくじんそふだん 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)	03-5320-7744 (Monday-Friday 9:30a.m. 12noon, 1p.m.-4p.m.)
Narita Flight Information (Arrival and Departure Info)	なりたこくさいくうこう 成田国際空港 (出発・到着に関する情報)	0476-34-5000
JR East Infoline (timetables, fare etc)	ひがしにほん じこく りようきん などに関する情報 JR東日本(時刻・料金などに関する情報)	03-3423-0111

FOREIGN LG INFO IN PRINT

がいこくごじょうほうし 外国語情報誌

Gingko ギンコ	City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor), Community Centers throughout Hachioji, part of post offices within Hachioji, most municipal institutions and univs in Hachioji	しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく がいがくえんと しぶんか 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Rapport ラポール	a publication of the Hachioji International Friendship Club Hachioji City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Community Centers throughout Hachioji, Create Hall (1st floor)	はちおうじこくさいゆうこう かんこうぶつ 八王子国際友好クラブの刊行物 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課 各市民センター、クリエイティブホール1階情報プラザ
Volcano ボルケーノ	a publication of Active Line Community Centers throughout Hachioji, College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor)	アクティブラインの刊行物 各市民センター、市役所 5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ
Hachioji Community Guide	Hachioji City Office (Counter 5),	市役所5番窓口(外国人登録)
八王子コミュニティガイド	College Community & Culture Section (5F)	5階学園都市文化課

COUNSELING FOR FOREIGNERS

がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

Civic Counseling Subsection, Life Safety & Security Section, Hachioji City Office はちおうじしやくしよく あんぜんあんしんか しんそつだんなんとう 八王子市役所暮らしの安全安心課市民相談担当	4th Thurs. Of Each Month まいづきだい もくようび 毎月第4木曜日	20-7227
--	---	---------

FREE JAPANESE LESSONS

むりょうにほんご 無料日本語レッスン

れんらくさき 連絡先

Japanese Class in Central Public Hall ちゅうおうこうみんかん こくさいこうりゅうきょうしつ 中央公民館の国際交流教室	Elementary Japanese Classes for Foreigners がいこくじん のための初級日本語教室	Central Public Hall ちゅうおうこうみんかん 中央公民館 48-2232
Hachioji Japanese Language Association はちおうじ がい 八王子にほんごの会	Private Japanese Lessons for Foreigners マンツーマン方式の日本語指導	Saito さいとう 齋藤 35-1678
Hachioji International Friendship Club はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブ	Japanese Language Lessons にほんごきょうしつ 日本語教室	Nakano なかの 中野 78-1150
Club of Children & Students Working Together for A Multi-cultural Society せかい こどもとをつなぐ学生の会	University Students teach foreign children Japanese. 外国人の子どもに大学生が日本語を教えます。	Ishiwari いしわり 石割 090-7279-4135

* 「Gingko」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。「Gingko」 is chosen as the title of this journal as it is Hachioji's city tree.